

Brigida Ticiane Ferreira Da Silva

## **Le proche lointain et le lointain proche**

Représentations des enseignants  
brésiliens de FLE sur la Guyane  
voisine

Brigida Ticiane Ferreira Da Silva

## **Le proche lointain et le lointain proche**

Représentations des enseignants  
brésiliens de FLE sur la Guyane  
voisine

Ferreira da Silva B. T

## Le proche lointain et le lointain proche

---

L'étude que nous présentons ici se propose d'analyser la situation d'enseignement/apprentissage de la langue française dans un contexte brésilien caractérisé par la proximité de la Guyane française, à savoir l'Amapá. Cet Etat, situé dans le Nord du Brésil, possède une position stratégique vis-à-vis de l'enseignement du français et de l'ouverture à l'extérieur que cette proximité engendre, car il s'agit d'un Etat enclavé par l'absence de routes vers les autres états du Brésil. La mise en œuvre de la démarche interculturelle nous paraît pouvoir démarquer cet enseignement d'une présentation classique de la culture française et l'orienter vers une re-découverte de la culture cible.

C'est à partir des observations faites sur le terrain et des questionnements sur les enjeux de la relation intense que l'Amapá entretient avec la Guyane française que ce travail est né. Il fait preuve de diverses réflexions sur une notion qui nous a souvent interpellée tout au long de notre pratique professionnelle au centre de langue française «Danielle Mitterrand» à Macapá. Dans cette perspective, ce travail se préoccupe du traitement réservé aux dimensions culturelles de l'enseignement d'une langue européenne qui jouit d'un certain prestige au sein de la société brésilienne à cause de fortes influences françaises au XIXe siècle: la langue française représentait un véhicule culturel qui accordait à la France un rôle privilégié de «berceau de l'intellectualité». En ce sens, elle est présente dans l'imaginaire brésilien d'une manière fortement stéréotypée: la France est vue comme le pays du bon goût, de la gastronomie et de l'étiquette. Le portugais parlé au Brésil a été influencé lui aussi par la langue française. On peut y trouver de nombreux mots d'origine française qui font partie désormais des interactions verbales quotidiennes des Brésiliens.

Ces représentations portant sur la langue-culture françaises, fortement partagées par les Brésiliens, sont en décalage avec un contexte d'enseignement du français où autant les apprenants que les enseignants sont exposés à une altérité culturelle autre que celle présente dans l'imaginaire collectif et dans les manuels de FLE. Face à cette situation particulière, dans quelle mesure la notion d'interculturel, convoqué dès lors qu'on évoque les composantes culturelles d'une langue étrangère, est-elle pertinente dans un contexte tel que celui de l'Amapá? Quel est le rôle des différentes représentations autant sur la France que sur la Guyane qui marquent à des degrés divers les relations avec le Brésil, plus précisément avec l'état d'Amapá? Quels sont les enjeux de la proximité d'un DOM pour la formation, la transmission et la transformation de ces représentations?